



## Exposition

du 20 janvier au 31 janvier 2014

**Collège Saint Joseph  
Bain de Bretagne**

## Une exposition de l'Alliance biblique française en 6 panneaux thématiques et un « scriptorium » pour les expériences interactives.



**L'exposition scolaire de l'Alliance biblique française est dérivée de notre grande exposition multimédia qui bénéficie depuis juillet 2010 du patronage du Ministère de la Culture et de la Communication.**

### UNE APPROCHE THÉMATIQUE

L'exposition comprend six modules thématiques permettant d'aborder différentes questions à propos de la Bible. Chaque module est autonome.

**Le visiteur organise son parcours selon ses centres d'intérêt.**

Les 6 modules s'articulent autour d'un espace appelé scriptorium\* où des bibles contenant des intercalaires documentaires permettent de découvrir d'autres textes littéraires et des informations complémentaires sur les thèmes abordés dans les panneaux.

Un logiciel exclusif permet de découvrir plus d'une centaine d'œuvres d'art et leur lien avec la Bible (ordinateur non fourni).

#### \*Scriptorium

Entouré par les panneaux à thème, un meuble central (constitué par les caissons des panneaux) accueille les visiteurs autour de diverses expériences, à la manière d'un ancien scriptorium. Lecture (bibles avec des notes et des textes non bibliques sur intercalaires), découvertes informatiques (logiciel fourni, ordinateur à prévoir par le locataire de l'exposition), expériences olfactives («les parfums de la Bible» grâce à l'aimable participation de Sentosphères®) sont réunies pour faire de ce scriptorium un lieu d'expérimentations interactives autour des thèmes traités dans les panneaux.

## 1<sup>er</sup> module : Genèse de la Bible

Les chrétiens (catholiques, orthodoxes, protestants) ont-ils la même Bible ? Et les Juifs ?

Il existe des bibles différentes dont les sommaires ne sont pas exactement identiques. Elles sont autant de bibliothèques (ou canons) au contenu et à la logique spécifiques.

Elles sont nées au cours de l'histoire, suite à certains événements majeurs qui ont provoqué la rédaction des textes bibliques, leur collection en livres puis en Ecritures (juives et chrétiennes), selon le processus littéraire le plus répandu : « écrire, c'est ré-écrire son histoire ».

**Écriture, rassemblement, réception : ces trois étapes** ne sont pas linéaires dans la constitution de la Bible. Ce sont des étapes étroitement imbriquées les unes dans les autres au cours du temps.

Ainsi, par exemple, la **réception** d'histoires comme constituantes de l'identité religieuse juive puis chrétienne a entraîné leur **mise par écrit**.

Leur **rassemblement** a entraîné d'autres **écritures** ; enfin la **réception** de ces écritures a entraîné des **rassemblements de corpus différents** selon les communautés concernées.

Pour une meilleure compréhension on distingue toutefois ces trois thèmes en articulant des moments forts de chaque thème.

<b>Écriture</b>	L'écriture de la majeure partie de la Bible hébraïque est enracinée dans un contexte historique, culturel, littéraire et culturel, tout comme l'écriture du Nouveau Testament ( <i>Aux origines de la Bible hébraïque, aux origines du Nouveau Testament. D'où viennent les textes de la Bible ?</i> ).
<b>Rassemblement</b>	Les différents rassemblements d'écrits de la Bible, formant différents « canons », sont décrits et expliqués ( <i>La Bible, une bibliothèque. La Bible hébraïque, la Septante, la Bible chrétienne. Différences entre les Bibles juive, orthodoxe, catholique et protestante</i> ).
<b>Réception</b>	La réception des textes, leur importance pour la foi juive comme pour la foi chrétienne sont évoquées, comme un éclairage sur l'importance que peuvent revêtir ces textes encore aujourd'hui ( <i>La Torah, hier et aujourd'hui. La Bible, parole de Dieu, parole d'humains ? Le lecteur et sa relation à la Bible</i> ).

## 2<sup>ème</sup> module : Les mondes de la Bible

Géographie et histoire des mondes, des époques et des cultures qui ont vu naître la Bible et ont contribué à la façonner.

On y découvre des atmosphères de la vie quotidienne, et des thématiques diverses comme le rapport au pouvoir, le sacrifice, ou la symbolique des lieux, on y explore les questions du rapport entre la Bible et l'histoire, et des divers apports de l'archéologie à leur compréhension.

<b>Bible, histoire et archéologie</b>	La comparaison entre les données archéologiques et les récits bibliques aide à mieux démêler ce qui est du domaine des faits historiques de ce qui représente une narration symbolique.
<b>L'histoire du peuple d'Israël parmi les nations</b>	La frise historique permet de situer l'histoire racontée par les textes bibliques au milieu de l'histoire connue des empires environnants.
<b>Un peuple marqué par sa géographie</b>	Étroite bande de terre entre la mer et les déserts, passage obligé pour aller de la Mésopotamie à l'Égypte — deux grands empires fertiles — la terre d'Israël-Palestine est le passage obligé d'échanges innombrables. La situation géographique de ce peuple influe sur son rapport aux autres et à son Dieu.
<b>Une géographie symbolique ?</b>	La Bible évoque un environnement précis : montagnes, déserts, fleuves, mers, villes, etc. Mais ces évocations ne sont pas uniquement des descriptions physiques. De nombreux éléments symboliques accompagnent ces descriptions, et le symbole prend souvent beaucoup de poids dans les textes bibliques.
<b>La vie quotidienne</b>	La compréhension biblique du temps qui passe comme linéaire — et non plus cyclique comme le comprennent les autres cultures et religions du Proche-Orient ancien — marque un tournant dans la conception du monde. Cette vision du temps entraîne une approche de la vie qui n'est plus uniquement la répétition de ce qui a été fait, mais où la nouveauté est possible et promue par Dieu lui-même.

### 3<sup>ème</sup> module : Bible et Cultures

La Bible est née, a été lue et continue d'être lue dans une immense variété de cultures qu'elle a souvent contribué à façonner dans les domaines de la pensée, de l'art et de la vie quotidienne.

Notre quotidien actuel est imprégné de références souvent ignorées : le rythme calendaire, l'organisation des cités, les objets et produits familiers.

L'influence de la Bible s'étend à des domaines variés : droits de l'homme, système de santé publique, éducation, et tout particulièrement le patrimoine artistique.

Le visiteur est invité à voyager à travers les arts et les époques. Il découvre également des exemples originaux de la rencontre entre la Bible et les cultures du monde.

<b>La Bible, une source du vivre ensemble</b>	La Bible a influencé, parmi d'autres éléments culturels, de nombreux pans de l'organisation de la société, dans des domaines aussi importants que la déclaration des Droits de l'homme.
<b>Promenade biblique dans les cultures du monde</b>	L'influence de la Bible sur la culture est bien sûr plus prégnante dans les pays occidentaux, mais elle se fait sentir à de nombreux endroits du monde. Quelques exemples significatifs sont présentés.
<b>Bible et publicité</b>	L'influence de la Bible sur la publicité est majeure, bien que pas toujours perçue. Le thème de la tentation et du fruit défendu, pris ici comme exemple, en est un archétype.
<b>La Bible, source d'inspirations</b>	La Bible a inspiré de nombreux artistes. Autour d'une représentation de la naissance de Jésus, quelques éléments artistiques et culturels sont décryptés, pour éclairer les traditions bibliques et non-bibliques autour de Noël.  Sur le scriptorium, un DVD-ROM présente plus d'une centaine d'oeuvres d'art, classiques ou contemporaines, avec leur contexte biblique et artistique.
<b>Calendrier des fêtes</b>	La culture biblique a marqué notre rapport au temps. De nombreuses fêtes ont une origine biblique pas toujours connue.
<b>Les expressions du langage courant</b>	Quelques exemples d'expressions courantes, en français, anglais, allemand, espagnol. Les expressions sont reprises, traduites et expliquées dans un intercalaire de bible sur le scriptorium.

## 4<sup>ème</sup> module : La Bible transmise

Les textes de la Bible ont-ils été transmis fidèlement ? Dispose-t-on des originaux ?

En suivant un parcours historique, des scribes juifs aux moines copistes, de la révolution de l'imprimerie à celle d'Internet, le visiteur identifie quelques enjeux importants de la transmission du texte biblique, dans son contenu et ses supports.

Il découvre des portraits d'individus, célèbres ou anonymes, érudits, imprimeurs, etc., dont la passion est de mettre le message biblique à la portée du plus grand nombre.

Cette aventure de la transmission de la Bible a été et est aussi l'enjeu de conflits d'interprétation et d'autorité, où le texte peut devenir l'otage de doctrines et d'idéologies.

La Bible fait partie des textes de l'Antiquité les mieux attestés : les manuscrits anciens que nous avons sont très proches, dans le temps des originaux ; l'étude des manuscrits à notre disposition prouve qu'ils ont été parmi les plus scrupuleusement et méticuleusement recopiés, transmettant ainsi, malgré des variantes, un texte d'une fiabilité remarquable.

<b>Les supports d'écriture</b>	Les principaux supports d'écriture sont évoqués, avec leurs contraintes et leurs fragilités. Le passage du rouleau au codex, aux alentours du premier siècle de notre ère, marque un accès différent à l'information contenue dans un livre.
<b>Recopier la Bible</b>	Pendant 15 à 20 siècles, la copie manuelle, inlassable et minutieuse des textes de la Bible constitue le socle sur lequel s'appuie la fiabilité du texte que nous possédons aujourd'hui.
<b>La révolution de l'imprimerie</b>	L'imprimerie permet d'envisager une diffusion bien plus large des idées, des textes et de l'instruction
<b>La Bible prise en otage</b>	Comme lors de toute évolution radicale dans la diffusion des idées (cf. internet aujourd'hui), se pose la question du contrôle de l'information diffusée. Le débat fait rage pendant plusieurs siècles.
<b>Les Sociétés bibliques</b>	Les Sociétés bibliques, à l'aube du 19 <sup>ème</sup> siècle, s'appuient sur l'expansion mondiale de la culture occidentale pour diffuser la Bible, mais aussi pour la traduire et la rendre accessible aux cultures qu'elle rencontre.
<b>De nouveaux supports pour un livre millénaire</b>	De nouveaux supports font aujourd'hui leur apparition. Ils entraineront certainement une évolution aussi importante que celle qu'ont apportée le codex ou l'imprimerie en leur temps dans la généralisation de l'accès au texte biblique.

## 5<sup>ème</sup> module : Un livre de rencontres

Dans la Bible cohabitent de très nombreux personnages, dans des textes de tous genres.

Ces personnages y incarnent l'humanité aux prises avec la vie et les grandes questions de l'existence, dont celle de Dieu.

D'autres lecteurs, anciens et contemporains, célèbres et anonymes, donnent leur réponse à la question : « Parmi tous ces personnages bibliques, quel est celui qui vous rencontre et vous parle ? »

A son tour le visiteur peut s'interroger et formuler ce que lui inspirent la lecture des textes et la rencontre de ces personnages.

<b>Dieu</b>	Personnage central de la Bible, même s'il n'est pas mentionné du tout dans certains livres, Dieu est pour les auteurs bibliques la raison d'être de leur livre. Les compréhensions de Dieu dans la Bible diffèrent d'autres religions et évoluent au cours de la composition des livres bibliques.
<b>Moïse</b>	Personnage central de la Torah (les 5 premiers livres de la Bible) et du judaïsme en général, Moïse est le libérateur et le conducteur du peuple d'Israël, et son catalyseur pour exister en tant que peuple sous le regard de Dieu.
<b>Jésus</b>	Personnage central du Nouveau Testament, Jésus est reconnu par les auteurs du Nouveau Testament comme celui que les prophètes de l'Ancien Testament annoncent.
<b>Une foule de personnages</b>	Quelques-uns des personnages les plus importants de la Bible, avec l'essentiel de leur histoire, le moyen de retrouver cette histoire dans les bibles du scriptorium, ainsi que d'autres sources documentaires : extraits du Coran, de textes de l'Antiquité, etc. <i>Adam et Ève, Caïn et Abel, Noé, Abraham, Jonas, Élie, Marie, Paul, Pierre.</i>
<b>Les grands chapitres de la Bible</b>	La Bible se présente comme déroulant une histoire dans un temps linéaire. Dès lors, même s'ils n'ont pas été écrits selon cette séquence, l'enchaînement des la Bible compte dans la compréhension qu'elle veut apporter du monde et des événements rapportés par protagonistes des récits bibliques.

## 6<sup>ème</sup> module : Bible en traductions

La Bible a été traduite dans une multitude de langues (2479 en 2009, pour tout ou partie de la Bible).

Elle-même reflète une diversité de langues et de contextes culturels.

Le visiteur est invité à entrer dans la richesse de ce mouvement depuis les origines : une œuvre par nature inachevée, remise en chantier de génération en génération. Il découvre les méthodes et les enjeux de la traduction : passer d'une langue à une autre, c'est passer d'un monde à un autre.

Dès l'origine la Bible est écrite en plusieurs langues. La Bible hébraïque comporte des passages en araméen, elle a été traduite en grec dès le 4<sup>ème</sup> siècle avant JC (version des Septante). Le Nouveau Testament a été écrit en grec et cite les Écritures juives le plus souvent dans la version des Septante, bien que ses auteurs aient souvent parlé l'hébreu ou l'araméen. La question de la traduction est donc au cœur même de la constitution de la Bible.

<b>Le livre le plus traduit au monde</b>	Noter l'influence de la traduction de Jérôme, en latin, dite « Vulgate », et restée en usage pendant plus de 1000 ans. Quelques traductions importantes sont évoquées, ainsi que la progression du nombre de traductions.
<b>La Bible en français</b>	Depuis le 12 <sup>ème</sup> siècle avec Rachi, jusqu'au 21 <sup>ème</sup> siècle avec la nouvelle version de la traduction Œcuménique de la Bible, l'histoire de la traduction de la Bible en français est riche de versions marquantes et de tentatives méconnues.
<b>Traduire la Bible, au risque des langues et des cultures</b>	L'exercice de la traduction est toujours complexe, encore plus lorsqu'il s'agit d'un livre pluriel comme la Bible, né dans des contextes bien particuliers, et dont les notions sont très éloignées d'autres cultures et d'autres langues. Le traducteur doit alors inventer de nouvelles notions ou trouver des mots qui expliquent les origines du texte.
<b>Une Bible, plusieurs versions</b>	Toute traduction est en tension entre deux pôles : la source et la cible. Que se passe-t-il lorsqu'on choisit de coller au plus près à la langue source ? Et si l'on privilégie la langue cible ?
<b>Pourquoi traduire encore aujourd'hui ?</b>	Des publics différents, une langue qui évolue, des supports variés sont autant de raisons qui obligent à remettre sans cesse sur le métier le travail de la traduction de la Bible. Quelques exemples : la Traduction Œcuménique de la Bible, l'évangile de Luc en Langue des signes française.